

ГОУ ВПО РОССИЙСКО-АРМЯНСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ

Составлен в соответствии с государственными требованиями к минимуму содержания и уровню подготовки выпускников по направлению Синхронный и письменный перевод и Положением «Об УМКД РАУ».



Институт гуманитарных наук

Кафедра: Теории языка и межкультурной коммуникации

Автор(ы): старший преподаватель Мелик-Адамян Ш.Г.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС

Дисциплина: Б1.О.15 Перевод новостей и статей

Для магистратуры: 1 курс

Направление: 45.03.02: Лингвистика

Магистерская программа: Синхронный и письменный перевод

Ереван 2023

1. Аннотация

Дисциплина "Перевод новостей и статей" представляет собой курс, ориентированный на развитие профессиональных навыков перевода в сфере журналистики и медиа. Студенты изучают специфику перевода новостных материалов и статей, а также осваивают основные принципы работы в данной области. По завершении курса студенты будут способны качественно переводить разнообразные новостные материалы и статьи, учитывая жанровые и межкультурные особенности. Они также приобретут умения работать в условиях ограниченного времени и использовать современные технологии в медиа-переводе.

2. Место дисциплины в структуре магистерской программы

Дисциплина "Перевод новостей и статей" тесно взаимосвязана с другими предметами в области лингвистики, перевода и журналистики, что обогащает образовательный опыт студентов и предоставляет им комплексное понимание процесса перевода в медийном контексте. Вот несколько областей, где происходит взаимодействие:

- **Теория перевода:** Знания, полученные в области теории перевода, помогают студентам понимать основные принципы и стратегии перевода, которые можно применять к новостным текстам и статьям.
- **Лингвистика:** Понимание лингвистических аспектов, таких как синтаксис, грамматика и структура языка, играет ключевую роль в точном и эффективном переводе новостей.
- **Медиа-журналистика:** Знания о структуре и стиле новостных материалов, а также принципах работы в медийной сфере, предоставляют студентам контекст и понимание особенностей перевода в этой области.
- **Культурология и межкультурные коммуникации:** Изучение культурных особенностей помогает студентам адаптировать новостные тексты к различным культурным контекстам, учитывая предпочтения читателей из разных стран.
- **Языкознание и стилистика:** Курсы по языкознанию и стилистике могут помочь студентам анализировать и адаптировать лексику в соответствии с требованиями

конкретного текста.

- **Курсы практического перевода:** Работа с реальными переводческими задачами в рамках курсов по практическому переводу дает студентам возможность применять полученные знания в письменном переводе
- **Лексикология и терминология:** Знание терминологии медиа и умение работать с лексикой новостных текстов содействуют точности и естественности перевода.
- **Технологии в переводе:** Использование современных технологий, таких как САТ-инструменты (Computer-Assisted Translation) и онлайн-ресурсы, помогает студентам улучшать эффективность своей работы.
- **Этика перевода:** Вопросы этики в переводе, такие как точность передачи информации и ответственность перед аудиторией, важны в контексте новостного перевода.

Связь с другими предметами обогащает обучение студентов, предоставляя им более глубокий взгляд на различные аспекты профессиональной деятельности в области перевода новостей и статей.

3. Цель и задачи дисциплины:

Цели и задачи дисциплины "Перевод новостей и статей" направлены на развитие у студентов профессиональных навыков, необходимых для успешного перевода текстов в медийной сфере. Вот несколько основных целей и задач:

Цели:

- **Овладение жанровой спецификой:** Понимание структуры и особенностей стилей новостных текстов и статей для качественного и соответствующего контексту перевода.
- **Развитие лингвистической компетенции:** Формирование у студентов высокого уровня знаний в области синтаксиса, грамматики и лексики для точного и естественного перевода.
- **Терминологическая подготовка:** Изучение специфической терминологии, характерной для медийной сферы, для эффективного перевода новостных материалов.
- **Работа с культурными аспектами:** Приобретение навыков адаптации текстов к

культурным особенностям целевой аудитории.

- **Овладение технологиями в медиа-перевод:** Ознакомление с современными инструментами и технологиями, используемыми в процессе перевода новостей и статей.
- **Жанры новостных текстов:** Изучение основных жанров новостей, таких как репортаж, интервью, аналитические статьи, и применение соответствующих подходов к переводу.
- **Технологии в переводе новостей:** Ознакомление с современными технологиями, используемыми в процессе перевода новостей, включая машинный перевод и специализированные инструменты.

Задачи:

- **Адаптация стилей:** Умение переносить стили и особенности выражения информации из одного языка в другой с сохранением адекватности.
- **Соблюдение сроков:** Работа в условиях ограниченного времени, подготовка к переводу новостей в реальном времени.
- **Анализ текстов:** Анализ структуры, содержания и тонких нюансов оригинальных текстов для передачи их в переводе.
- **Межкультурная адаптация:** Учет межкультурных различий при переводе, чтобы сохранить эффективность и контекст новостных материалов.
- **Работа с терминологией:** Правильное использование и адаптация специфической терминологии медийной сферы.
- **Профессиональное этическое поведение:** Обсуждение вопросов этики в медиа-перевод, включая ответственность за точность и объективность.
- **Технические навыки:** Владение инструментами компьютерной поддержки перевода, такими как CAT-инструменты и онлайн-ресурсы.
- **Структура новостных материалов:** Изучение основных элементов новостных текстов и их влияние на процесс перевода.
- **Медийная лексика:** Ознакомление с лексическими особенностями, характерными для медийной сферы.
- **Практика срочного перевода:** Тренировка в переводе новостей в условиях ограниченного времени.
- **Межкультурная коммуникация:** Изучение и практика взаимодействия с различными

культурными контекстами при переводе новостей.

4. Требования к уровню освоения дисциплины

Данная дисциплина направлена на развитие следующих компетенций:

а. Универсальные компетенции (УК):

- Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий (УК 1);
- Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла (УК 2);
- Способен организовывать и руководить работой команды, выработывая командную стратегию для достижения поставленной цели (УК 3);
- Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК 4);
- Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (УК 5);
- Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки (УК 6)

б. Общепрофессиональные компетенции (ОПК):

- Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка (ОПК 1);
- Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках (ОПК 2);
- Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного

профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме (ОПК 5);

- Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию (ОПК 6);
- Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации (ОПК 7)

с. Общепрофессиональные компетенции (ПК):

- Обеспечение межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения (ПК 1);

5. После успешного освоения дисциплины студент должен обладать следующими знаниями, умениями и навыками:

- После прохождения дисциплины "Перевод новостей и статей" студент должен обладать комплексными навыками и знаниями, которые позволят ему успешно работать в области перевода в медийной сфере. Вот конкретные аспекты, которыми студент должен овладеть:

Знания:

- **Жанровые особенности:** Понимание структуры и стилистических особенностей различных жанров новостей и статей.
- **Терминология медиа:** Знание специфической лексики и терминов, применяемых в медийной сфере, а также умение правильно использовать их в переводе.
- **Технологии в медиа-переводе:** Освоение современных инструментов и технологий, включая CAT-инструменты, онлайн-ресурсы и другие технологии, улучшающие эффективность перевода.
- **Межкультурная коммуникация:** Знание особенностей межкультурного взаимодействия и умение адаптировать тексты к различным культурным контекстам.

- **Этика медиа-перевода:** Понимание этических аспектов, связанных с переводом новостей и статей, включая ответственность за точность и объективность.

Умения:

- **Адаптация стилей:** Способность адаптировать стили и особенности выражения информации из одного языка в другой с сохранением естественности и смысла.
- **Работа в срок:** Навык эффективного управления временем и выполнения переводческих задач в ограниченные сроки, что характерно для медийной области.
- **Анализ и критическое мышление:** Способность проводить анализ текстов, выявлять ключевые идеи и интерпретировать их в контексте перевода.
- **Применение технологий:** Умение использовать современные инструменты и технологии для повышения эффективности переводческого процесса.
- **Самоконтроль и редактирование:** Навык самостоятельной проверки и редактирования своих переводов для обеспечения высокого качества.

Навыки:

- **Профессиональный перевод:** Способность выполнять переводы различных текстов в медийной сфере на высоком профессиональном уровне.
- **Коммуникация:** Умение четко и эффективно общаться с редакторами, авторами и другими участниками процесса создания и публикации текстов.
- **Принятие решений в условиях неопределенности:** Навык принятия обоснованных решений при переводе текстов с различной степенью сложности.
- **Самосовершенствование:** Готовность к постоянному усовершенствованию навыков и расширению знаний в области перевода и медиа.

По завершении дисциплины студент должен быть готов к самостоятельной работе в медийной сфере перевода и продолжению профессионального развития в данной области.

Методы обучения:

- Практические занятия с использованием аутентичных материалов.
- Индивидуальные и групповые тренировки.
- Анализ и обсуждение профессиональных ситуаций
- Работа с техническим оборудованием.

Оценка:

Оценка формируется на основе активности на занятиях, выполнения практических заданий, участия в симулированных мероприятиях и реальных проектах, а также экзаменов по результатам синхронного перевода.

6. Трудовоемкость учебной дисциплины

Таблица трудоемкости дисциплин и видов учебной работы

Виды учебной работы	Всего, в акад. часа х	Распределение по семестрам					
		1 Сем	2 сем	— е м	— се м.	— сем	— — сем
1	2	3	4	5	6	7	8
1.Общая трудоемкость изучения дисциплины по семестрам, в т. ч.:	72	72					
1.1. Аудиторные занятия, в т. ч.:	36	36					
1.1.1. Лекции							
1.1.2. Практические занятия, в т. ч.							
1.1.2.1. Обсуждение прикладных проектах							
1.1.2.2. Кейсы							
1.1.2.3. Деловые игры, тренинги							
1.1.2.4. Контрольные работы							
1.1.2.5. Другое (указать)							
1.1.3. Семинары	36	36					
1.1.4. Лабораторные работы							

1.1.5. Другие виды (указать)							
1.2. Самостоятельная работа, в т. ч.:	76	76					
1.2.1. Подготовка к экзаменам							
1.2.2. Другие виды самостоятельной работы, в т.ч. (Указать)							
1.2.2.1. Письменные дом. задания							
1.2.2.2. Курсовые работы							
1.2.2.3. Эссе и рефераты							
1.2.2.4. Другое (указать)							
1.3. Консультации							
Итоговый контроль (Экзамен, Зачет, диф. зачет – указать)	зачет	зачет					

7. Объем дисциплины и виды учебной работы

Разделы и темы дисциплины	Всего (ак. часов)	Лекции (ак. часов)	Практ. занятия (ак. часов)	Семинары (ак. часов)	Лабор. (ак. часов)	Другие виды занятий (ак. часов)
1	2		4	5	6	7
Семестр 1.						
Topic 1: Introduction to translation of news				4		
Topic 2: Translation of news from English				6		
Topic 3: Translation of news into English				6		
Topic 4: Translation of breaking news from English				6		
Topic 5: Translation of breaking news into English				6		
Topic 6: Translation of economic and business news				4		
Topic 7: Translation of political news				4		
ИТОГО				36		

8. Содержание разделов и тем дисциплины

Тема 1.	Introduction to translation of news
Тема 2.	Translation of news from English
Тема 3.	Translation of news into English
Тема 4.	Translation of breaking news from English
Тема 5.	Translation of breaking news into English
Тема 6.	Translation of economic and business news
Тема 7.	Translation of political news

9. Распределение весов по видам контроля

Формы контролей	Весы форм текущих контролей в результирующих оценках текущих контролей			Весы форм промежуточных контролей в оценках промежуточных контролей			Весы оценок промежуточных контролей и результирующих оценок текущих контролей в итоговых оценках промежуточных контролей			Весы итоговых оценок промежуточных контролей в результирующей оценке промежуточных контролей	Весы результирующей оценки промежуточных контролей и оценки итогового контроля в результирующей оценке итогового контроля
	M1 ¹	M2	M3	M1	M2	M3	M1	M2	M3		
Вид учебной работы/контроля											
Тест						1					
Контрольная работа											
Письменный перевод			0.5								
Устный перевод			0.5								
<i>Другие формы (Указать)</i>											
<i>Другие формы (Указать)</i>											
Весы результирующих оценок текущих контролей в итоговых оценках промежуточных контролей									0.5		
Весы оценок промежуточных контролей в итоговых оценках промежуточных контролей									0.5		

Вес итоговой оценки 1-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей											
Вес итоговой оценки 2-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей											
Вес итоговой оценки 3-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей										1	
Вес результирующей оценки промежуточных контролей в результирующей оценке итогового контроля											1
зачет (оценка итогового контроля)											0
	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$

10. Экзаменационные вопросы

1. Translation of a news excerpt into English:

"При патрулировании маршрута нарядом Госавтоинспекции межмуниципального отдела МВД России "Суксунский" на 128-м километре автодороги Пермь — Екатеринбург был обнаружен грузовик, стоящий частично за пределами проезжей части", — рассказали в ведомстве.

Выяснилось, что автомобиль, которым управлял водитель из Ирана, сломался на трассе. Мужчина долго ждал помощи от коллег-дальнобойщиков и много времени провел в кабине, стекла которой покрылись плотным слоем инея.

2. Translation of a news excerpt from English:

Armenia's growth accelerated in 2022 and remained strong in 2023, boosted by an inflow of foreign exchange, migrants, and businesses, mainly from Russia. Inflation, which peaked in the wake of the war in Ukraine, has quickly subsided. However, the regional security situation worsened significantly in September 2023, after Azerbaijan's government took full control of Nagorno-

Karabakh, which triggered the exodus of about 100,000 ethnic Armenians into Armenia. The government has responded with prompt policy measures to support their immediate needs.

11. Список литературы:

1. A Textbook of Translation by Peter Newmark, Prentice Hall, 1988
2. Translation: an advanced resource book by Basil Hatim and Jeremy Munday, Routledge, 2004
3. Рецкер - Пособие по переводу с английского на русский